האקדמיה ללשון העברית
לשכת תל-אביב
ת"ד 4481, תל-אביב

חוזר מס' 3

אדוני הנכבד,

מ ו נ ח י ה ע י ת ו ן , המוגשים לכ' בזה לעיון ולחוות-דעת, נקבעו ע"י הוועדה למונחי העיתונות, שפעלה בתל-אביב מטעם ועד הלשון העב= רית ואגודת העיתונאים בשנים תש"ו - תש"ג.

ועד המינוח של האקדמיה החליט בישיבתו מיום כ"ג באייר תשט"ו לדחות את פרסום המונחים האלה עד לאחר קבלת הערותיהם של חברי האקדמיה. אם יהיה צורך בחידוש הדיון במספר מונחים, תתמנה לכך ועדה מיוחדת.

אודה לכ', אם יואיל להמציא לי את הערותיו עד ל' באב תשט"ו (18.8.55).

בהוקרה רבה

ד"ר עלי איתן,
מזכיר מדעי.

א' באב תשט"ו
20 ביולי 1955

האקדמיה ללשון העברית

מונחי העיתונות

(הצעה - חוזר)

לשכת תל-אביב

סוגי העיתון

(THE) PRESS PRESSE	עיתונות
YELLOW PRESS GELBE PRESSE, SENSATIONSBLAETTER	עיתונות צהובה
PERIODIC LITERATURE PERIODISCHE LITERATUR	ספרות עיתית
PERIODICITY PERIODIZITAET, HAEUFIG= KEIT, ERSCHEINUNGSWEISE	עיתות ההופעה
MOUTHPIECE, ORGAN SPRACHROHR, ORGAN	ביטאון
NEWSPAPER ZEITUNG	יתון
PERIODIC PERIODISCH	עיתי
PERIODICAL, MAGAZINE, REVIEW ZEITSCHRIFT	כתב-עת
QUARTERLY VIERTELJAHRSSCHRIFT	רבעון
MONTHLY MONATSSCHRIFT	ירחון
FORTNIGHTLY HALBMONATSSCHRIFT	דו-שבועון
WEEKLY WOCHENSCHRIFT	שבועון
DAILY TAGESZEITUNG	יתון יומי
MORNING PAPER MORGENZEITUNG	עיתון בוקר
MIDDAY PAPER MITTAGSZEITUNG	עיתון צהריים
EVENING PAPER ABENDZEITUNG	עיתון ערב
MORNING (MIDDAY, EVENING) EDITION MORGEN= (MITTAGS=, ABEND=)AUSGABE	הוצאת-בוקר (-צהריים, -ערב)
BILINGUAL PAPER ZWEISPRACHIGE ZEITUNG	עיתון דו-לשוני
PUNCTUATED PAPER PUNKTIERTE ZEITUNG	עיתון מנוקד
OFFICIAL PAPER, GAZETTE AMTSZEITUNG	עיתון רשמי
PROFESSIONAL PAPER FACHZEITUNG	עיתון מקצועי
COMMERCIAL PAPER HANDELSZEITUNG	עיתון מסחרי
ILLUSTRATED PAPER ILLUSTRIERTE ZEITUNG	עיתון מאויר
FASHION JOURNAL, FASHION PAPER MODEZEITUNG	עיתון אופנה
SPORT PAPER SPORTZEITUNG	עיתון ספורט
JOURNAL FOR YOUNG PEOPLE JUGENDZEITUNG	עיתון לנוער
CHILDREN'S PAPER KINDERZEITUNG	עיתון לילדים
PUPILS' PAPER, SCHOOL PAPER SCHUELERZEITUNG	עיתון תלמידים
CLANDESTINE, ILLEGAL PAPER ILLEGALE ZEITUNG	עיתון מחתרת
HUMOROUS PAPER WITZBLATT	עיתון היתולי
PURIM PAPER PURIMZEITUNG	עיתון פורים
LIVING NEWSPAPER GESPROCHENE ZEITUNG	עיתון חי, עיתון בעל-פה
WALL PAPER WANDZEITUNG	עיתון קיר
DIGEST AUSLESE	ילקוט, מבחר

צורת העיתון

VOLUME BAND, JAHRGANG	כרך(-עיתון)
SPECIAL EDITION EXTRABLATT	הוצאה מיוחדת
FESTIVAL EDITION FESTNUMMER	גיליון חג
JUBILEE EDITION JUBILAEUMSAUSGABE	גיליון יובל
SIZE FORMAT	תבנית
LAYOUT	מערך (חלוקת החומר בעמוד; גם: גיליון מחולק לטורים, שבו רושמים את מקומותיהם של סיפורים, ידיעות ומו= דעות בעמוד של העיתון)
DISPLAYING AUFMACHUNG	מתן צורה
PRINTING DRUCK	הדפסה

CLICHÉ
KLISCHEE
גלופה

INCH
ZOLL
אינץ', אצבע

COLUMN
KOLUMNE, SPALTE
טור

HALF STICK
פלג-טור (חומר מסודר בחצי טור)

TITLE
TITEL
ראש

FLAG, NAME PLATE
שם העיתון (בראש העמוד הראשון)

MASTHEAD
שלטית (הפרטים על העיתון, הבאים בראש העמוד הראשון או האחרון)

EAR
אוזן (א. יתיבה קטנה בפינה העליונה של עמוד
ב. הפינה ליד שם העיתון

BANNER(LINE), STREAMER
SCHLAGZEILE
טרט (כותרת באותיות גדולות לרוחב כל העמוד)

BLANKET HEAD
כותרת-מדור (כותרת לרוחב כל הטורים מעל לידיעה או למדור)

BINDER LINE
כותרת-גג (שורה אחת באותיות גדולות בעמוד פנימי מעל לסיפור ארוך או מעל למספר ידיעות על נושא משותף)

MAIN (HEADLINE)
SCHLAGZEILE
כותרת ראשית

SUB-HEADING
UNTERTITEL
כותרת-משנה

BY-LINE, TITLE LINE
שורת-מאת (שם המחבר מעל לידיעה)

CREDIT LINE
שורת-מקור (שבה נזכר מקור הידיעה)

DATE LINE
א) שורת-מוצא (מקום המוצא והתאריך של ידיעה)
ב) שורת-תאריך (בראש עמוד)

TOMBSTONE
מצבתיים (שתי כותרות, הנראות ככותרת אחת, מפני שהן באות זו על-יד זו באותיות מטיפוס אחד ומגודל אחד)

BANK, DECK
רובד (פסקה של כותרת)

CROSSLINE, BAR LINE
כותרת-ביניים (חלק של כותרת בין השורה העליונה שלה ובין ה"רובד" - ר' BANK)

TO MAKE UP
HERVORHEBEN
הבלט (השם: הבלט)

TO FRAME
EINRAHMEN
שבץ (בתיבה)

BOX
RAHMEN, RAND
משבצת, תיבה (סדר מוסגר בקווים)

HOLE
LUECKE
חלל (מקום חלק בעמוד)

TO PAGE
UMBRECHEN
עמד

PAGING
UMBRUCH
עימוד

CLICKER
METTEUR
מעמד

CIRCUS MAKEUP
עימוד מקורקס (השימוש בכותרות רבות בגדלים שונים ובאותיות שונות)

BREAK
AUSGANGSZEILE
שבירה (המקום, שבו עוברת ידיעה מעמוד לעמוד או מטור לטור)

BAD BREAK
שבירה פסולה (פתיחת עמוד חדש או טור חדש בשורה לא-מלאה או סיום טור בשורה הראשונה של פסקה; גם סיום טור בסוף פסקה, אעפ"י שהידיעה נמשכת במקום אחר)

JUMP
תעביר (המשכת חומר מעמוד לעמוד)

JUMP LINE
תעבירית (שורה המורה על המשך בעמוד אחר)

JUMP HEAD
כותרת-תעביר (כותרת המציינת חומר, שהוא המשך מעמוד אחר)

TO BE CONTINUED
FORTSETZUNG FOLGT
המשך יבוא

TO BE FINISHED
ENDE FOLGT
סוף יבוא

TURN (STORY)
המשך ישר (ידיעה הנמשכת מסוף הטור האחרון של העמוד הראשון לראש הטור הראשון של העמוד השני ואין בה צורך ב"תעבירית")

DROP LINES, STEP LINES
מדרגות (סדר "מודרג", שכל שורה בו קצרה בראשיתה מן הקודמת לה)

FRONTISPIECE תמונת שער
TITELBILD

COLOURED ILLUSTRATION איור צבעוני
FARBIGE ILLUSTRATION

CARTOON קריקטורה
KARIKATUR

CHRONICLE כרוניקה
CHRONIK

THE DAY'S EVENTS לוח היום
TAGESPROGRAMM

LETTER BOX שאלות ותשובות
BRIEFKASTEN

READERS' LETTERS מכתבים למערכת
BRIEFE AN DIE REDAKTION, EINGESANDT

SOCIAL AND PERSONAL חברה ומשפחה, הכלל והפרט
GESELLSCHAFTSNACHRICHTEN

BOOK REVIEW סיקורת ספרותית
BUCHBESPRECHUNG

MUSICAL REVIEW סיקורת מוסיקאית
MUSIKBESPRECHUNG

THEATRE REVIEW סיקורת תיאטרונית
THEATERREZENSION, THEATERKRITIK

PART, COLUMN, SECTION מדור
RUBRIK, TEIL, BEILAGE

LADIES' CORNER מדור האישה
FRAUENBEILAGE, DIE SEITE DER FRAU

HUMOROUS COLUMN מדור היתולי
WITZECKE

COMMERCIAL SECTION מדור מסחרי
HANDELSRUBRIK

EXCHANGE LIST שער החליפין
BOERSENBERICHT, KURSZETTEL

LAW COLUMN מדור משפטי
GERICHTSECKE

LITERARY SECTION מדור ספרותי
LITERATURBEILAGE

CHESS CORNER מדור לשחמט
SCHACHECKE

PASTIME SECTION מדור השעשועים
UNTERHALTUNGSBEILAGE

CROSS-WORD PUZZLE חידת תשבץ
KREUZWORTRAETSEL

ADVERTISEMENT מודעה
ANZEIGE, ANNONCE

ANNOUNCEMENT OF DEATH מודעת אבל
TRAUERANZEIGE, TODESANZEIGE

PARAGRAPH פסקה (ר' פסקאות, פִּסְקוֹת)
ABSATZ

INDENT זִיחַ (התחלת שורה ברוחק מסוים מן השוליים)
EINZUG

HANGING INDENT, FLUSH & HANG זיח תלוי (סדר, שורתו הראשונה מלאה ושאר שורותיו מסודרות ב"זיחה")

BLACK EDGE מסגרת אבל
TRAUERRAND

ILLUSTRATION איור
ILLUSTRATION

חלקי העיתון

TITLE PAGE שער
TITELBLATT

DATE תאריך
DATUM

ARTICLE מאמר
ARTIKEL, AUFSATZ

LEADER, EDITORIAL מאמר ראשי, דבר המערכת
LEITARTIKEL

COLUMN טור מיוחד
SPALTE, SONDERKOLUMNE

FOREIGN NEWS ידיעות חוץ
AUSWAERTIGE NACHRICHTEN

LOCAL NEWS ידיעות מקומיות
LOKALNACHRICHTEN

STOP PRESS עם חתימת הגיליון, ברגע האחרון,
LETZTE NACHRICHTEN ידיעות (חדשות) אחרונות

DESCRIPTIVE STORY, NEWS STORY 'רפורטז
REPORTAGE

FEUILLETON פיליטון
FEUILLETON

STORY, NEWS STORY סיפור מעשה

SERIAL STORY, RUNNING STORY ידיעה (סיפור) בהמשכים

FEATURE רשמים
PERSOENLICHE EINDRUECKE

REVIEW סקירה
UEBERSICHT

PICTURE תמונה
BILD

CAPTION צִיּוּן (הסברה של תצלום, ציור וכדומה)

EDITOR OF A SECTION — עורך מדור
ABTEILUNGSREDAKTEUR

SECRETARY — מזכיר המערכת
REDAKTIONSSEKRETAER

DEADLINE — נעילה (הזמן, שבו צריך לגמור כתיבת ידיעה או למסור גיליון להדפסה)

DEADLINE — גמר הגיליון, חתימת הגיליון
REDAKTIONSSCHLUSS

COLUMNIST — בעל הטור

REPORTER — רפורטר
BERICHTERSTATTER, REPORTER

CORRESPONDENT — כַּתָּב
KORRESPONDENT

SPECIAL REPORTER — כַּתָּב מיוחד
SONDERBERICHTER=STATTER

SLEUTH — בולשן (רפורטר מיוחד לחומר המצריך חקירות נרחבות)

LEG MAN, LEGGER — רוגל (האוסף חדשות, אבל אינו כותבן)

REWRITE MAN, REWRITER — משפץ (עיתונאי הכותב ידיעות הנמסרות בטלפון, בודק ומתקן חומר של רפורטרים, מחבר ידיעות מקטעי עיתונים)

COPY-READER?? — מסגנן
STILISATOR, BEAR=BEITER

FEUILLETONIST — פיליטוניסט, פיליטונאי
FEUILLETONIST

COLLABORATOR — עוזר
MITARBEITER

PSEUDONYM — שם בדוי
PSEUDONYM, DECKNAME

EDITING — עריכה
(DAS) REDIGIEREN

TO PREPARE FOR THE PRESS — הכשר לדפוס
DRUCKREIF MACHEN

"TO ADD" — "להוסיף", "לצרף" (הוראה לדפוס)
"HINZUFUEGEN

PROOF — העתק
ABZUG

GREEN PROOF — הגהה גלמית (לא-מתוקנת)
BUERSTENABZUG?, KORREKTUR?

RELEASE — היתר (ההוראה להדפיס חומר, שסודר מקודם ועוכב עד להחלטה)
FREIGABE ZUR VER=OEFFENTLICHUNG

HOLD FOR RELEASE, SET & HOLD — עד-להיתר (הוראה לסדר חומר, אך לא להדפיסו עד לקבלת היתר)

CONDOLENCE ADVERTISEMENT — מודעת תנחומים
BEILEIDSANZEIGE

NOTICE OF ENGAGEMENT — מודעת אירושין
VERLOBUNGSANZEIGE

NOTICE OF MARRIAGE — מודעת נישואין
TRAUUNGSANZEIGE

CONGRATULATION ADVERTISEMENT — מודעת ברכה
GRATULATIONSANZEIGE, GLUECKWUNSCHANZEIGE

BUSINESS ADVERTISEMENT — מודעת מסחר
HANDELSANZEIGE

FAMILY ADVERTISEMENT — מודעת משפחה
FAMILIENANZEIGE

MATRIMONIAL ADVERTISEMENT — מודעת שידוך
HEIRATSANNONCE

ENTERTAINMENT ADVERTISEMENTS — מודעות שעשועים
UNTERHALTUNGSANZEIGEN

SUPPLEMENT — תוספת, מוסף
BEILAGE

המערכת והעריכה

JOURNALISM — עיתונאות
JOURNALISMUS

JOURNALIST — עיתונאי
JOURNALIST

PRESS CARD — כרטיס עיתונאי
PRESSEKARTE

EDITORIAL OFFICE — מערכת
REDAKTION

EDITORIAL COMMITTEE, BOARD — מועצת המערכת
REDAKTIONSKOMITEE

EDITORIAL MEETING — ישיבת המערכת
REDAKTIONSSITZUNG

EDITORIAL STAFF — חֶבר המערכת
REDAKTIONSPERSONAL

MEMBER OF THE EDITORIAL STAFF — חֶבר המערכת
REDAKTIONSMITGLIED

EDITOR — עורך
REDAKTEUR

CHIEF EDITOR — עורך ראשי
CHEFREDAKTEUR

RESPONSIBLE EDITOR — עורך אחראי
VERANTWORTLICHER REDAKTEUR

DEPUTY EDITOR — סגן עורך
VIZEREDAKTEUR

ASSISTANT EDITOR — עוזר העורך, עורך עוזר
HILFSREDAKTEUR

NIGHT EDITOR — עורך לילה
NACHTREDAKTEUR

TO PAD — רפד
AUSSCHMUECKEN

TO PLAY UP — פרכס (הבלט דבר עייי כתיבה)
AUFBAUSCHEN, AUS=SCHMUECKEN

TO REWRITE — שפץ (חזור וכתוב דבר כדי לשפרו, להאריכו או לקצרו)
UEBERARBEITEN?

INTERVIEW — אנטרויו, שיחה
INTERVIEW

BLIND INTERVIEW — ראיון עלום (בלי הזכרת שם האיש)
ANONYMES INTERVIEW

EXCLUSIVE — ייחודי (מתפרסם בעיתון אחד בלבד)
EXKLUSIV, AUSSCHLIESS=LICH(E RECHTE)

F.Y.I. (FOR YOUR INFORMATION) — לידיעתך
ZU IHRER KENNTNIS

CONTINUATION — המשך
FORTSETZUNG

SUPPLEMENT — מילואים
NACHTRAG

NECROLOGY — הספד
NACHRUF

STATEMENT, DECLARATION — הצהרה
KUNDGEBUNG

NEWS — ידיעה, חדשה
NACHRICHT

SPOT NEWS — ידיעה טרייה (ידיעה מפתיעה ומענייינת)

COMMUNIQUÉ — הודעה (הודעת מוסד הנמסרת במלואה)
VERLAUTBARUNG

HAND-OUT — תמסיר (הודעת מוסד המשמשת חומר לפרסום)
MITTEILUNG

ADVANCE — מאמר- (ידיעה-, חומר-)לקראת (ידיעה על דבר שבעתיד)

CORRECTION — תיקון טעות
BERICHTIGUNG

DENIAL — הכחשה
DEMENTI

TIE-BACK, TIE-IN — מזכיר קודמות (חומר, שכבר נתפרסם מקודם והוא מובא בידיעה חדשה כדי להזכיר את הקורא)

SHORTS — קצרות (ידיעות קצרות, בלתי-חשובות באופן יחסי
IN KUERZE

SENSATION — סנסציה, פתיעה, רגשה
SENSATION

SENSATIONAL — סנסציוני, מפתיע, רוגשי
SENSATIONELL

RELEASE — היתר פרסום
FREIGABE

TO PUBLISH — פרסם
VEROEFFENTLICHEN

PUBLICITY — פרסומת
REKLAME

POLICY — קו (עמדת העיתון בעניין מסוים)
EINSTELLUNG, LINIE, ORIENTIERUNG

CRUSADE — מלחמת-מצוה (פעולה שיטתית של עיתון לתקנת מצב וכו')
CAMPAGNE

PROPAGANDA — תעמולה
PROPAGANDA

PROPAGANDIST — תעמלן
PROPAGANDIST

PUBLIC OPINION — דעת הקהל
OEFFENTLICHE MEINUNG

TO POLEMIZE — תפלמס
POLEMISIEREN

CONTROVERSY, POLEMIC — פולמוס
POLEMIK

HUMAN INTEREST — הצד האנושי (סיפור או חלק של ידיעה, הפונה אל רגש הקורא)
VON (ALLGEMEIN)MENSCHLICHEM INTERESSE

SUSPENDED INTEREST — שעוקצו בסופו (ידיעה, שעיקרה או שיאה בא סמוך לסופה)

TEXT — נוסח
TEXT

TO FORMULATE — נסח
FORMULIEREN

STYLE — סגנון
STIL

TO WORD, TO TOUCH UP, TO SUB-EDIT — סגנן
STILISIEREN

WORDING, TOUCHING-UP, SUB-EDITING — סגנון
STILISIERUNG

ASSIGNMENT — תשליח (משימה מסוימת של רפורטר)
AUFGABE

FIVE W'S — חמש ממיים (מי? מה? מתי? מקום? מדוע?)

ANGLE — בחינה (נקודת-המבט של מוסר ידיעה)

TO DRAW A CARTOON — קרקט
KARIKIEREN

TO BOIL DOWN — צמצם
ZUSAMMENDRAENGEN, KUERZEN

TO SKELETONIZE — שלד (נסח ידיעה בנוסח טלגרפי)
AUF TELEGRAMMSTIL BRINGEN (AUF KUERZESTE FORM BRINGEN)

PUNCH — שאור (כושרם של מלים או כותרות או סיפורים לעורר עניין ולעשות רושם)
EFFEKT, EINSCHLAGS=KRAFT

SMASH — מסמר

FALSE, UNFOUNDED REPORT AUS DER LUFT GEGRIFFEN — בדנת

LIBEL VERLEUMDUNG — דיבה (דברי שקר ולעז)

SCOOP SCHLAGER — שכוני (ידיעה חשובה, שעיתון אחד קודם בפרסומה לכל העיתונים האחרים)

HOAX, CANARD ENTE — עורב

FAKE — בדבוד (סיפור בדוי)

BLUFF BLUFF — לוף

TO BLUFF BLUFFEN — בלוף

ODDITY KURIOSITAET — קוריוז, פלות

ODD KURIOS — קוריוזי, משונה, פלותי

FLASH — חזיז (ידיעה המוסרת בקיצור את הפרטים הראשונים של מאורע)
EXTRAMEL=DUNG

FEATURE — מבלט (ידיעה מעניינת ובולטת, אעפ"י שאינה מכילה חדשות אחרונות; גם: המעשה הבולט בתוך ידיעה)

FILLER FUELLSEL, LUECKEN=BUESSER? — פקק (חומר המוכן לסימוט למלא מקום פנוי)

POSTSCRIPT — עמוד המתחלף (עמוד המיועד לשינוי מהוצאה להוצאה כדי להכניס תיקונים או ידיעות חדשות)

MUST — הכרחי (ציון לחומר, שהדפסתו הכרחית)

LEAD EINLEITUNG — פתיח (המבוא לסיפור חדשות, תמצית בראש)

GUIDE LINE, SLUG LINE — סימן-היכר (מלה אחת או שורה קצרה לזיהוי חומר)

TOPICAL AKTUELL — שעתי

URGENT DRINGEND — דחוף

C.G.O. (= CAN GO OVER), WHEN ROOM — סובל דיחוי (חומר לא דחוף, שאפשר להדפיסו בכל עת)

GRAPEVINE — סדר-פקק (חומר מסודר מוכן לשמש "פקק")

SACRED COW — בל-תגע (חומר, שהדפסתו הכרחית, מפני שבעלי העיתון או עורכו מעוניינים בו)

OVER MATTER RESTMATERIAL — שירים

WHEN ROOM RESERVEMATERIAL — חומר לשעת הצורך

CANNED COPY — חומר מזומן (חומר מוכן המתקבל מסוכנות)

DEAD — מת (חומר שאינו ראוי עוד לפרסום)

MORGUE ARCHIV? — חדר-האספות (אוסף גזרי עיתונות וחומר אחר לעיון בשעת הצורך)

PIED VERFISCHT — דיסה (סדר, שנשרף ואינו ראוי לשימוש)

SERVICE DIENST — שירות

PONY SERVICE — שירות זוטות

COMMUNICATION, MATERIAL SENT BY CORRESPONDENT KORRESPONDENZ — כתבה

TIP TIP — רמיז (רמז על האפשרות להשיג חומר מעניין לידיעה)

COVER (V.) — שפל ב... (הסג את העובדות של מאורע)

INFORMATION INFORMATION — אנפורמציה

TELEGRAPH AGENCY TELEGRAPHENAGENTUR — סוכנות טלגרפית

TELEGRAM TELEGRAMM, DEPESCHE — מברק, טלגרם

TELEPRINTER FERNDRUCKER — טלפרינטר

TELEPHONOGRAM TELEPHONOGRAMM — כתבה טלפונית

FILE, CABLE KABELN — מברק (שלוח ידיעה במברק)

CENSORSHIP ZENSUR — צנזורה

TO CENSOR ZENSURIEREN — צנזר

PROHIBITED BY CENSORSHIP VON DER ZENSUR VERBOTEN — פסול (מבחינת הצנזורה)

כשר (מבחינת הצנזורה)	PASSED BY CENSORSHIP VON DER ZENSUR FREI=GEGEBEN
גזר(-עיתון)	CLIPPING, CUTTING ZEITUNGSAUSSCHNITT
מובא, ציטט	QUOTATION ZITAT
צטט, הבא	TO QUOTE ZITIEREN
זרזיר (הוצאה מוקדמת של עיתון)	BULLDOG
מחנק (עיתון משופע מודעות עד כדי כך, שצריך לצמצם את חומר הידיעות)	TIGHT PAPER

ניהול העיתון

הנהלה (הפעולה) מנהלה (המשרד)	MANAGEMENT LEITUNG
מנהל	MANAGER LEITER, DIREKTOR
הוצאה	PUBLISHING HOUSE VERLAG
מוציא לאור, מו"ל	PUBLISHER VERLEGER?, HERAUSGEBER
חלוקה, הפצה	RETAIL(ING) VERTRIEB
סוכן	AGENT AGENT
סוכן מודעות	ADVERTISING AGENT ANZEIGENAGENT, =ACQUI=SITEUR
סניף	BRANCH FILIALE
תפוצה	CIRCULATION ABSATZ
מינוי, חתימה	SUBSCRIPTION ABONNEMENT
מָנוי, חותם	SUBSCRIBER ABONNENT
מכירה בודדת	SALE BY RETAIL EINZELVERKAUF
טופסי חינם	FREE, COMPLIMENTARY COPIES FREIEXEMPLARE
טופסי חליפין (טפסים של עיתונים אחרים, המתקבלים בדרך חליפין)	BARTER COPIES, EXCHANGES TAUSCHEXEMPLARE
שכר סופרים	AUTHOR'S FEE HONORAR
שכר שורה	FEE PER LINE ZEILENHONORAR
קיוסק, ביתן	KIOSK, NEWS-STAND KIOSK
מוכר עיתונים	NEWSBOY ZEITUNGSVERKAEUFER
מחלק	DISTRIBUTOR ZEITUNGSAUSTRAEGER
גיליון	COPY, EDITION BLATT, NUMMER
טופס	COPY ABDRUCK
טופסי חובה	FREE COPIES DUE TO OFFICIAL INSTITUTIONS PFLICHTEXEMPLARE

השמטות

§ לעמוד 2:

כותרת	HEADLINE UEBERSCHRIFT